

Literatura e Interculturalidad: la Estilística Comparativa aplicada a la Enseñanza del Español con Textos Literarios del Escritor Jorge Paolantonio

Cacciabue, Alejandra Felisa – Zamora, Gabriela Lorena
Facultad de Humanidades - Universidad Nacional de Catamarca
acaccia@gmail.com – zamgaby@outlook.com

Eje temático: Literatura, cultura e interculturalidad en el aula de ELSE.

RESUMEN

La presente comunicación se enmarca en el proyecto de investigación: “*Generación de Identidades y discursividades en torno a la corporeidad en Shakespeare, Atwood y Jorge Paolantonio: Aportes al aprendizaje de segundas lenguas*” (SECyT-UNCa). Se establece como hipótesis que la estilística comparativa de textos literarios -versión original y traducción- representa un significativo aporte a la enseñanza del español como lengua extranjera. El objetivo consiste en elaborar una comparación de textos mediante el análisis de una obra literaria del escritor catamarqueño Jorge Paolantonio teniendo en cuenta su aplicación a la enseñanza del español como segunda lengua. Para cumplir dicho objetivo se desarrolla un abordaje metodológico basado en los principios de la Escuela Funcionalista de traducción (Nord, 1997). Dicha escuela propone el concepto de funcionalidad antes que el de equivalencia. Esto se lleva a cabo partiendo de la hipótesis de la transculturalidad/interculturalidad de las funciones comunicativas las cuales son utilizadas como unidad de comparación para la función educativa. Los resultados y conclusiones de la comparación de textos literarios paralelos, aplicados a la enseñanza del español demuestran que en el enfoque funcionalista las intenciones comunicativas son transculturales en tanto se puede “observar” el comportamiento de los miembros de cada comunidad de hablantes. Finalmente concluimos que el recurso de la comparación de textos literarios es un método eficaz para el aprendizaje del español como lengua extranjera porque estimula en el alumno la posibilidad de encontrar equivalentes culturales familiares. Debido a ello, la estilística comparativa en la enseñanza de lenguas permite ampliar y enriquecer el abanico de propuestas didácticas, considerando aún más los estilos cognitivos del alumno.

Palabras clave: comparación - enseñanza – español – interculturalidad - Paolantonio.

Literatura e Interculturalidad: la Estilística Comparativa aplicada a la Enseñanza del Español con Textos Literarios del Escritor Jorge Paolantonio

Cacciabue, Alejandra Felisa – Zamora, Gabriela Lorena
Facultad de Humanidades - Universidad Nacional de Catamarca

INTRODUCCIÓN

The limits of my language mean the limits of my world.
Ludwig Wittgenstein, en Tractatus Logico-Philosophicus

En el marco del proyecto de investigación “*Generación de Identidades y Discursividades en torno a la Corporeidad en Shakespeare, Atwood y Jorge Paolantonio: Aportes al aprendizaje de Segundas Lenguas*”, (SECyT – UNCa), esta comunicación presenta el estudio comparado de una obra literaria en su versión original y su traducción con el fin de lograr un significativo aporte a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELSE). El objetivo está enfocado en la aplicación de la estilística comparativa de textos paralelos, español y su traducción inglesa, mediante el análisis de la novela “Ceniza de Orquídeas” del escritor catamarqueño Jorge Paolantonio. En este sentido, este trabajo pretende ser una propuesta útil y dinámica para aquellos docentes que deseen despertar un interés por los textos literarios entre los alumnos extranjeros.

FUNDAMENTACION TEÓRICA Y METODOLÓGICA

La metodología de la estilística comparativa de una obra literaria se basa en los principios de la Escuela Funcionalista de traducción (Nord, 1997) que propone el concepto de funcionalidad antes que el de equivalencia, partiendo de la hipótesis de la transculturalidad de las funciones comunicativas, que pueden servir de unidad de comparación para la función educativa. Con este objetivo, el abordaje metodológico utilizado pone énfasis en los conceptos de funcionalidad de la traducción y la estilística comparativa de un texto literario en dos lenguas. Según Christiane Nord, profesora de la Universidad de Magdeburgo, Alemania, “tradicionalmente, la traducción se define como el acto de «reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua fuente por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

atañe al estilo» (Taber & Nida, 1971, en traducción de Valentín García Yebra, cf. García Yebra 1989). La llamada Escuela Funcionalista (Nord, 1997) ha abandonado el concepto de equivalencia en favor del concepto de funcionalidad.” Según este enfoque podríamos reformular la definición tradicional de la siguiente manera: “La traducción consiste en reproducir, en una lengua meta, un mensaje expresado en una lengua base, de tal manera que el texto traducido cumpla las funciones comunicativas deseadas que se especifiquen en el encargo de traducción”. (Nord, 1991). Tal cambio de orientación se debe al hecho de que la traductología moderna ya no limita su interés a la traducción bíblica, literaria o filosófica, donde la equivalencia ha desempeñado un papel crucial durante siglos. En la actualidad se extiende a ámbitos de la traducción en un sentido más amplio, es decir, la traducción-resumen, la traducción palabra por palabra, la traducción de documentos oficiales y la traducción de textos literarios con fines educativos.

El enfoque comunicativo considera las muestras literarias como documentos auténticos y, por consiguiente, útiles para la enseñanza y aprendizaje de la lengua en que fueron escritos. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) afirma que “los estudios literarios cumplen muchos más fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos” (p. 60) y ésta parece ser la motivación para que, cada vez con más frecuencia, encontremos obras literarias en los libros para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Gilroy y Parkinson (1996) expresan muy acertadamente que: “la lengua literaria se aparta de la lengua corriente, representa un uso especial y marcado encaminado a la búsqueda absoluta de la belleza. El texto, consecuentemente, se erige en modelo de perfección lingüística”. Son los modelos lingüísticos los que deben sentar las bases para un acercamiento y manejo culto de la lengua.

Al llevar al aula de ELSE textos literarios, éstos adquieren un valor didáctico adicional, que depende en gran medida de la habilidad del docente para presentarlos, explotarlos y convertirlos en herramienta estética de aprendizaje. Lo anterior no implica que vayamos a reducir el texto literario a material de clase y olvidarnos de su valor cultural y estético. Sanz (2000) dice a este respecto que:

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

La literatura debe enseñarse desde la conciencia de que es un valor social que nos permite familiarizarnos con el componente cultural de una determinada área neo-social. La literatura alimenta la lengua y es el espacio privilegiado en el que se reflejan comportamientos y hábitos de la vida cotidiana. (p. 25)

Por consiguiente, las actividades diseñadas deben incluir ejercicios que impliquen reflexión y acercamiento a los componentes culturales y, de este modo ampliar las estrategias de aula para la explotación de materiales no convencionales.

Cuando un texto literario se lleva al aula de clase a un alumno angloparlante, se potencializa su valor como representante de la forma de pensar, hablar y actuar de un pueblo, ya que el alumno no tiene muchas posibilidades de tener un contacto directo con los hablantes de la lengua objeto.

Álvarez Valdés (2004) afirma que los textos literarios brindan la oportunidad al estudiante de acceder a muestras de lengua más elaboradas y auténticas, que le ayudan a desarrollar su capacidad de distinción entre los significados literales y metafóricos de las palabras, sirviendo a su vez como motivación y excusa para la discusión y el intercambio de opiniones sobre diversos temas.

Según Albaladejo (2004), la literatura, además de expresión artística, se constituye en una excelente fuente de información cultural que familiariza a los estudiantes con un ambiente sociocultural que les es desconocido, y, por consiguiente, los ejercicios que se lleven al aula de ELSE, que tengan como base un texto literario, deben incluir actividades para aprovechar el componente cultural que le da la esencia y el valor a dicho texto. (Cardona, 2014:129-130).

Por las características del texto original y la traducción escogida, también ha resultado de gran utilidad explotar las posibilidades pedagógicas del teatro en ELSE. Trabajando con alumnos extranjeros se puede partir siempre de la representación escénica como técnica didáctica por la importancia de fomentar el aprendizaje como labor en equipo.

La tendencia actual en la enseñanza de idiomas hacia los métodos comunicativos comporta el uso de materiales auténticos o lo más fidedignos posible a la realidad lingüística. Gracias al método comunicativo, “el texto dejó de ser un pretexto para convertirse en vehículo de comunicación”. (Hernández, 1998:437). La autora también plantea que el buen uso de estrategias contribuye a la

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

autonomía del aprendizaje por parte del alumno y propone trabajar una serie de “estrategias cognitivas” como:

- Predecir el tema (con ayuda del título, fotografías o gráficos que acompañan al texto).
- “Skimming” (lectura rápida para obtener la idea general del texto)
- “Scanning” (conseguir información determinada)
- Deducir el significado de palabras desconocidas, evitando traducir palabra por palabra.
- Uso del diccionario
- Buscar referencias: pronombres, formas verbales, sufijos, etc.

Presentar a los alumnos de ELSE textos reales significa mostrarles la variedad de una lengua histórica como el español, que presenta diferencias geográficas (diatópicas), socioculturales (diastráticas), y las marcadas por la situación del hablante (diafásicas). Aunque es conveniente que en los primeros períodos de aprendizaje un alumno extranjero aprenda la variedad estándar de nuestra lengua, y que evite textos excesivamente complejos, ya que no le resultarían muy fructíferos:

La literatura es un valioso complemento, especialmente una vez que se ha superado el nivel inicial, ‘de supervivencia’. Al leer textos literarios, los estudiantes tienen que hacer frente a un lenguaje pensado para hablantes nativos y, de este modo, adquieren una mayor familiaridad con una gran variedad de usos lingüísticos, de formas y de convenciones de la lengua escrita... la literatura no puede menos que incorporar una gran cantidad de información cultural. (Collie & Slater, 1987:4)

Por último, mediante las actividades que forman parte del proceso de aprendizaje intentaremos motivar al alumnado para potenciar su autonomía. Y, en este sentido, el trabajo por tareas promueve el desarrollo de la motivación y de actitudes positivas hacia el aprendizaje. A través del texto y las actividades propuestas, los alumnos aprenden a trabajar en grupos, a aportar sus propias iniciativas, a negociar cómo van a trabajar, etc. El trabajo en grupo incentiva la cooperación y facilita la interacción en el aula. Con lo cual, promocionamos la comprensión lectora y la autonomía del alumno. (López Prats, 2009:36-37).

En nuestra propuesta de trabajo con la novela “Ceniza de Orquídeas”, el teatro nos brinda la

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

oportunidad de aprender literatura y lengua. Se precisa, pues, cambiar el concepto de texto dramático leído o interpretado. El texto leído hace caso omiso al proceso de comunicación; solo atiende a la obra escrita como *producto* objetivizado. Este *producto* acabado forma parte del fenómeno teatral, en donde el verdadero *proceso de comunicación* tiene lugar en la representación escénica. Creemos que todo texto debe considerarse como una pieza de literatura dramática escrita para ser representada, sea una novela o una obra teatral. Por tanto, al hablar del teatro se hace referencia siempre al texto más la representación, y no solo a la lectura y comentario de obras dramáticas. En realidad, esta tarea no se diferencia de la simple lectura de novelas. Con la teatralización de una obra, además de enseñar literatura, resulta un medio ideal para que los estudiantes practiquen y aprendan un idioma, y si más aun, si utilizamos el teatro como técnica de aprendizaje, fomentamos la motivación de los estudiantes hacia el aprendizaje de la lengua.

JORGE PAOLANTONIO Y LA NOVELA “CENIZA DE ORQUIDEAS”

En la tarea de selección de textos literarios, nos encontramos con una obra de Jorge Paolantonio, “Ceniza de Orquídeas”. El autor, nacido en Catamarca, ha sido docente universitario, traductor literario y periodista con una buena colección de libros de poemas, novelas, obras teatrales y premios por su labor. Esta pieza resulta muy interesante por sus características como novela con diálogos y narración, con múltiples elementos costumbristas, ambientada en la Buenos Aires del Centenario de la Revolución de Mayo.

Vicente Battista nos dice en el comentario del libro:

Eugene O'Neill llegó al Puerto de Buenos Aires a fines de mayo de 1910. Tenía algo más de veinte años y una familia infernal que más tarde sería el numen de algunas de sus principales piezas dramáticas. Tal vez para huir de esa familia, O'Neill se embarcó como marinero en el Charles Racine y recaló en Buenos Aires. Ignoraba que así se iba a encontrar con otras formas del infierno: el amor imposible de una prostituta, el hambre y la soledad. Regresó a su país un año más tarde. Llevaba consigo una tuberculosis incipiente y un poema, "Ceniza de orquídeas", que nunca publicó. Jorge Paolantonio eligió ese título para nombrar a esta novela que da cuenta de los días de Eugene O'Neill en Buenos Aires. Con la belleza y la precisión de un artesano, Paolantonio traza un incomparable fresco de la Argentina a comienzos del siglo XX y logra un texto que crece en intensidad a medida que se lee. El dramaturgo norteamericano no es solo su protagonista: la grandeza, la fuerza y el desgarro de sus mayores tragedias parecen alumbrar a esta memorable novela.

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

Asimismo, la traducción al inglés de Nouha Homad transmite fielmente el sentido de la trama, y el genio y la percepción del autor a través del lenguaje y, aun ante las dificultades que suponen las barreras culturales que conforman un arduo trabajo de transculturación. Las fuertes marcas culturales son mantenidas por la traductora para conferir el verdadero sentido tanto al conservar los olores y fragancias así como el lunfardo o el castellano porteño con su ‘voceo’ y la jerga del tango. Se puede apreciar en expresiones como ‘cachaza’, ‘caña’ (bebida), ‘circo criollo’, ‘Centenario’, ‘jarilla’, ‘mate’, ‘porteño’ o ‘vigilante’ explicitadas al inicio de la novela.

Al respecto el mismo Paolantonio expresa:

.... La novela está escrita usando diferentes registros –hay uno en el cual la narración trata sobre O’Neill –apodado Gene- y es mas ‘neutral’ y clásico.; hay otro cuando las conversaciones multilingües supuestamente tienen lugar en un español rioplatense; más aún hay otro que interviene en los monólogos interiores; e incluso un cuarto o quinto registro que tiene que ver principalmente con diálogos irónicos o cómicos y con escenas trágicas o patéticas.....¹

Teatro Español-Inglés con “Ceniza de Orquídeas” y “Ashes of Orchids”

Nuestra propuesta presenta el estudio de una novela original en castellano y su traducción al inglés como una importante posibilidad pedagógica a través de la teatralización de la obra. El estudio de Ceniza de Orquídeas, en ambos idiomas, sugiere utilizar el teatro en la educación y la representación escénica como técnica didáctica en el aprendizaje del español como ELSE y su literatura. La transposición de una obra en género novela hacia una obra teatral presupone una tarea muy positiva y primordial para los alumnos que implica dos situaciones: la reproducción de diálogos tal como aparecen en la obra traducida y, más aun, la producción de diálogos a partir de escenas narradas.

En la teoría se propone un teatro español/inglés nuevo y la creación de objetivos generales que nos ayuden a escribir nuestras propias obras o adaptar las ya existentes. Los ejemplos prácticos que presentamos muestran características de esta propuesta y la convicción del potencial didáctico que

¹ Traducción de las autoras. Paolantonio, J. “Ashes of Orchids. O’Neill in Buenos Aires”. Jorge Pinto Books. 2009. New York. xi, pag. 5.

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

encierra este trabajo con un original y su traducción. También, en el siguiente ejemplo, aparecen los elementos transculturales y la resolución que se les da en la versión inglesa de la traductora.

Entonces podemos trabajar con pasajes donde hay diálogos en el original y en el inglés tal como propone la traductora, y utilizarlos para la representación escénica. Esta tarea puede ser orientada a alumnos con un nivel de inglés inicial que no requeriría la producción de textos. Lo apreciamos en el capítulo “Buenos Aires 1910”, parte XXII:

Ceniza de Orquídeas – original (pags. 173-175)	Ashes of Orchids – traducción (pags. 99-101)
<p>-Me gusta el olor a eucaliptus –dijo Anna. -Mi abuela lo llamaba “la pócima” –explicó la Pitacho-. Ella era de Pomán, una villa de Catamarca. -¿Tiene río? –preguntó la enferma. -No sé. Yo no nací allí, sino en Tucumán. Mi <i>mama</i> era obrera de zafra. -¿Zafra? -La cosecha de la caña de azúcar. De eso vive la gente más pobre. -Nosotros también, allá en mi villa, en la Mazowsze, éramos muy pobres. Papá murió. Nos dejó más solas y más pobres. -Yo no he conocido <i>tata</i>. Sé que era peón de ingenio y que la <i>volteó</i> a mi <i>mama</i> para un baile. -¿Creés en Dios? –le preguntó porque, sentada en una silla, y con los pies descalzos, jugaba con una medalla que pendía de su cuello. -Soy <i>bautismada</i> y comulgada, pero no <i>confirmada</i> –explicó, según su saber, la morocha. -Yo no –dijo Anna. -¿Qué? ¿No fue <i>bautismada</i> usted en... en, ahí? -No, no es eso. Es que no creo en dios, Pitacho. -Ve, no le voy a creer, che. -Creéme, Dios no existe. La Pitacho no pudo evitar persignarse. Le pareció muy grave. Pero espetó: -Ja, usted porque no conoce a la <i>mama</i> virgen, ¡ésa sí que es <i>chura</i>!</p>	<p>‘I like the smell of eucalyptus,’ said Anna. ‘My grandmother called it ‘the potion’,’ explained La Pitacho. ‘She was from Pomán, a town in Catamarca.’ ‘Is there a river?’ the patient wanted to know. ‘Don’t know. I was born in Tucumán, not there. My mother was a harvest worker.’ ‘Harvest?’ ‘Sugar cane harvest. The poorest of the poor live off that.’ ‘In my village on the Mazowsze, we also were very poor. Papa died. He left us lonely and very poor.’ ‘I didn’t know my daddy. I know he was a good farmer. He jilted my mama for a dance.’ ‘Do you believe in God?’ she asked. Sitting back barefooted in a chair, she played with a medal she wore around her neck. ‘I was baptized. I took communion. But as far as I know, I was never confirmed,’ the dark-skinned woman explained. ‘Not I,’ Anna told her. ‘What? You were never baptized in... over there?’ ‘I mean I don’t believe in God, Pitacho.’ ‘Look, you can’t mean that, yo!’ ‘Believe me. God doesn’t exist.’ La Pitacho crossed herself. It was a very serious matter. However, she rejoined, ‘That’s because you, Miss Anna, don’t know the Virgin Mother. Wow, she’s really lovely!’</p>

En el capítulo “Sanatorio Gaylord Farm, cerca de New Haven, Connecticut, 24/12/1912”, los alumnos pueden recrear los diálogos para producir un texto diferente al de la traducción siempre que se mantenga el sentido y no se produzcan renunciaciones importantes:

“Ceniza de Orquídeas” – original	“Ashes of Orchids” – traducción
<p>Él sacó del bolsillo de su bata un papel amarillento y escrito en lápiz, con una serie de tachaduras. La letra era casi ilegible. El título rezaba: “Ceniza de orquídeas”.</p>	<p>From the pocket of his dressing gown, he [a bearded man] took out a yellowing paper, scribbled in pencil, with much crossing out and rewriting. The title read: ‘Ashes of Orchids’.</p>

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

<p>-Tome, Olivia. Este es su presente. Es un poema escrito en Buenos Aires. -¿Pero por qué me lo da a mí? -¿Por qué no? -Yo no leo poesía. Ya se lo dije. -Haga usted lo que quiera. No tengo otra cosa para ofrecerle. La mujer, conmovida, abrazó al joven que tanto admiraba y por cuya vida había temido. -Hay mucha gente muriendo de tuberculosis, ¿sabe? –comentó ella. Él, sonriendo, le dijo: -Pero yo estoy vivo, Evans, y eso es lo que cuenta.</p> <p>.....</p> <p>En el tren de retorno a Connecticut, Olivia Evans se calzó las gafas y trató de leer el escrito. Era descifrar garabatos en lápiz pero aquí y allá ciertos versos parecían emerger más claramente: <i>(sigue el poema)</i>..... Alguien abrió una portezuela del vagón. Un chorro de aire frío barrió a los pasajeros. El manuscrito, inexplicablemente, dejó las manos de Olivia y desapareció para siempre.</p>	<p>‘Here, Evans. Here’s your present. A poem written in Buenos Aires.’ ‘Why give it to me?’ ‘Why not?’ ‘I don’t read poetry. I’ve already told you that.’ ‘Do with it what you want. I’ve got nothing more to give you.’ Moved, the woman hugged the boy whom she admired so much, and for whose life she had feared. ‘Did you know that many people are dying of TB?’ she enquired. Smiling, he said, ‘But I’m alive, Evans. That’s what counts.’</p> <p>.....</p> <p>On the train back to Connecticut, Olivia Evans put on her gloves and tried to decipher the pencil scribbles. Here and there some verses appeared to emerge more clearly: <i>(the poem)</i>..... Someone opened the wagon door. A cold current of air swept over the passengers. Inexplicably, the manuscript left Olivia’s hands and disappeared forever.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

La preocupación no sólo se enfoca en la lengua sino también en la literatura. El teatro para alumnos extranjeros nos ofrece la posibilidad de enseñar lengua y literatura, y comprender el fenómeno teatral por medio de la representación. En la representación encontramos un vasto campo de investigación. Podemos estudiar distintos códigos: proxémicos, miméticos, lingüísticos y paralingüísticos. Además de profundizar en otros códigos como los trajes, la luz, la música y el sonido. El problema del teatro [en la universidad] parece que radica en que, como señala María del Carmen Bobes (1987), *«la actitud intelectual predominante en la historia de la literatura [ha privilegiado] la palabra escrita a cualquier otro tipo de expresión»*. Frente a esta actitud surge otra: rechazar la palabra y *‘privilegiar los signos no verbales de la escena’*. Ninguna de las dos actitudes, la que privilegia el texto o los signos no verbales, viendo en la representación solo la expresión y traducción del texto literario (Ubersfeld, 1989:13), parecen posturas racionales.²

CONCLUSIONES

La estilística comparativa de textos literarios paralelos, original y traducción, demuestra que en el enfoque funcionalista las intenciones comunicativas son transculturales en tanto se puede

² Torres Núñez, J. (2004) Teatro Español/Inglés Para Enseñanza Secundaria y Universidad. Cauce Num 27. Pags 407-417. En Centro Virtual Cervantes. Universidad de Almería, España.

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

“observar” el comportamiento de los miembros de cada comunidad de hablantes. En consecuencia, la comparación de textos literarios es un método eficaz para la enseñanza de ELSE porque estimula en el alumno la posibilidad de encontrar equivalentes culturales familiares o diferentes.

Por su distancia con el inglés, aunque más cerca a través de la traducción, el español puede constituir un terreno privilegiado de toma de conciencia de hábitos culturales y lingüísticos de los angloparlantes y viceversa. Analizando y observando lo que hacen los demás nos conocemos mejor a nosotros mismos, nuestra lengua y nuestra cultura. En este sentido, la enseñanza del inglés a alumnos extranjeros podría desempeñar un papel formativo de primera importancia. A la vez, el hecho de trabajar con dos lenguas tan distintas puede llevarnos a notar y describir matices y mecanismos específicos de cada una de ellas, desde un observatorio privilegiado, por lo que el aporte de las traducciones del/al inglés a los estudios y el conocimiento de la lengua española podría y debería ser muchísimo más consistente de lo que ha sido hasta ahora.

Entonces, concluimos que la estilística comparativa de textos literarios en la enseñanza de ELSE permite ampliar y enriquecer el abanico de propuestas didácticas, considerando aún más los estilos cognitivos de cada alumno extranjero.

La eternidad es una de las raras virtudes de la literatura.
Adolfo Bioy Casares (1914-1999), escritor argentino.

BIBLIOGRAFIA

- ALBALADEJO M. D. (2004) ‘Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de EL/E’. Revista electrónica Cuadernos Cervantes, 7, 161-172
- BOBES, M. (1987) Semiología de la obra dramática, Taurus Humanidades. En Torres Núñez, J. (2004) Teatro Español/Inglés Para Enseñanza Secundaria y Universidad. Cauce Nº 27. Pags 407-417. En Centro Virtual Cervantes. Universidad de Almería, España. cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce27/cauce27_19.pdf
- CARDONA A. (2014) “Enseñanza del español lengua extranjera a través de la literatura”, en Diálogos Latinoamericanos 22, Globalización, interculturalidad y enseñanza de español: Nuevas propuestas didácticas y evaluadoras, Susana S. Fernández y María Isabel Pozzo (eds.) 129-152
- COLLIE, J. & SLATER, S. (1987): Literature in the Language Classroom. A resource book of ideas and activities, CUP, Cambridge.
- CONSEJO DE EUROPA (2001) Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Trad. al español del Instituto Cervantes. URL: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

- GILROY, M. Y PARKINSON, B. (1996) 'Teaching Literature in a Foreign Language'. *Language Teaching*, 29 (4), 213-225.
- HERNÁNDEZ, M. Rosario (1998): "Autonomía: el texto como instrumento para enseñar a aprender", en *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, Alcalá de Henares, 17-20/09/1997, pp. 437-443.
- LOPEZ PRATS, E. (2009) "El Texto Literario en el Aula de Español como Lengua Extranjera. Propuesta de Programación Didáctica: Últimas Tardes Con Teresa, de Juan Marsé", 3-135
- NIDA, E. y TABER, C. (1971) *La traducción: teoría y práctica*. Traducción de Valentín García Yebra (1986). Madrid. Gredos.
- NORD, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. 154 pags.
- NORD, C. (1991/2005). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische und methodische Grundlagen und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 2a ed. Heidelberg: Groos. Trad. inglesa: *Text Analysis in Translation*. Amsterdam/Philadelphia: Rodopi. 250 pags.
- PAOLANTONIO, J. (2009). *Ashes of Orchids*. -O'Neill in Buenos Aires. Traducción de Nouha Gorani Homad. New York. Jorge Pinto Books.
- PAOLANTONIO, J. (2003). *Ceniza de Orquídeas*. Buenos Aires. 270 pags. Ediciones Deldragón.
- SANZ M. (2000) 'La literatura en el aula de ELE'. *Revista universitaria Frecuencia L*, 25 (1), 25 - 32.
- TORRES NÚÑEZ, J. (2004) *Teatro Español/Inglés Para Enseñanza Secundaria y Universidad*. Cauce Num 27. Pags 407-417. En Centro Virtual Cervantes. Universidad de Almería, España
- UBERSFELD, A. (1997), *Lire le théâtre*, Paris, Editions sociales. En Torres Núñez, J. (2004) *Teatro Español/Inglés Para Enseñanza Secundaria y Universidad*. Cauce N° 27. Pags 407-417. En Centro Virtual Cervantes. Universidad de Almería, España cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce27/cauce27_19.pdf